

ПИСЬМО 47 МАР ТИМОФЕЯ I, КАТОЛИКОСА ЦЕРКВИ ВОСТОКА

Диакон Николай Шаблевский

кандидат богословия
доцент кафедры библеистики
Московской духовной академии
141300, Сергиев Посад, Троице-Сергиева лавра, Академия
nikolay.mda@yandex.ru

Для цитирования: Шаблевский Н., диак. Письмо 47 Мар Тимофея I, католикоса Церкви Востока // Библия и христианская древность. 2023. № 3 (19). С. 38–71. DOI: 10.31802/BCA.2023.19.3.002

Аннотация

УДК 27-277 (271-21)

В 47-м письме католикоса Церкви Востока Мар Тимофея I сохранились важные сведения о переписывании манускрипта Сиро-Гексапл. Работа осуществлялась под его руководством, что актуализировало этот памятник для его Церкви (хорошо известно, что Сиро-Гексаплы возникли и изначально использовались в западносирийской Церкви). Тяжёлый процесс переписывания манускрипта вынудил Мар Тимофея долгое время самому корректировать работу переписчиков. В результате он убедился, что количество библейских книг, а также содержание библейских текстов, ориентированных в основном на Септуагинту и другие переводы Ветхого Завета с иврита на греческий по версии Гексапл Оригена (имеются в виду переводы Акилы, Симмаха и Феодотиона), во многом отличаются от версии Пешитты, в основном ориентированной на Масоретский текст. Более того, в Церкви Востока сохранились псалмы со 151-го по 155-й. Как следствие, Мар Тимофей увидел, что в Сиро-Гексапле существовал 151-й псалом (не обнаруженный в рукописях Пешитты), но в то же время он не нашёл библейских текстуальных свидетельств для других псалмов. Всё это повлияло на возникновение критики текста в сознании Тимофея I и, очевидно, мнения, что должен был быть более древний вариант Ветхого Завета. Благодаря этому появился рассказ (сомнительно, что это была реальная история) о том, что при жизни Тимофея в пещере близ Иерихона обнаружили библейские манускрипты времён пророка Иеремии. Итак, в настоящей статье были проанализированы ключевые темы 47-го письма (такие, как Сиро-Гексаплы, найденные библейские манускрипты, библейские цитаты). Основное внимание обращено на текстологию и другую проблематику Ветхого Завета. После исследовательской части вниманию читателей предлагается авторский перевод 47-го письма с сирийского языка на русский.

Ключевые слова: Мәр Тимофей I, 47-е письмо, Сиро-Гексаплы, Септуагинта, Акила, Симмах, Феодотийон, Масоретский текст, новонайденные древнебиблейские манускрипты, текстология Ветхого Завета, библеистика.

Letter 47 of Mār Timothy I, Catholicos of the Church of the East

Deacon Nicholay Shablevsky

PhD in Theology

Associate Professor at the Department of Biblical Studies
at the Moscow Theological Academy

Holy Trinity-St. Sergius Lavra, Sergiev Posad 141300, Russia

nikolay.mda@yandex.ru

For citation: Shablevsky, Nicholay, deacon. "Letter 47 of Mār Timothy I, Catholicos of the Church of the East". *Bible and Christian Antiquity*, № 3 (19), 2023, pp. 38–71 (in Russian). DOI: 10.31802/BCA.2023.19.3.002

Abstract. In Letter 47, written by the Catholicos of the Church of the East Mār Timothy I, important information was preserved about the rewriting of the Syro-Hexapla manuscript, carried out under his leadership, which foregrounded this monument for his Church (as it is well known, Syro-Hexapla arose and was originally used in Western Syrian Church). Thanks to the difficult process of rewriting the Syro-Hexapla manuscript, which forced Mār Timothy to directly correct the work of scribes for a long time, he himself saw that the number of biblical books, as well as the content of biblical texts, mainly focused on the Septuagint and other translations of the Old Testament from Hebrew into Greek in version of Origen's Hexapla (meaning the translations of Aquila, Symmachus, and Theodotion) differs in many ways from the Peshitta version of the Old Testament, which is mainly oriented towards the Masoretic text. Moreover, Psalms 151–155 have been preserved in the Church of the East. As a result, Mār Timothy saw that the 151st psalm existed in the Syro-Hexapla (which is not found in the Peshitta manuscripts), but at the same time he did not find biblical textual evidence for other psalms. All this influenced the emergence of criticism of the text in the mind of Timothy I and, obviously, the opinion that there should have been an older version of the Old Testament. Thanks to this, a story appeared (it is doubtful that this was a real story) that during the life of Timothy, biblical manuscripts from the time of the prophet Jeremiah were discovered in a cave near Jericho. So, in this article, the key topics of the Letter 47 were analyzed (I mean such as Syro-Hexapla, found biblical manuscripts, biblical quotations). The main attention is paid to textual criticism and other problems of the Old Testament. After the research part of the article, I bring to the attention of readers my own translation of the Letter 47 from Syriac into Russian.

Keywords: Mār Timothy I, Letter 47, Syro-Hexapla, Septuagint, Aquila, Symmachus, Theodotion, Masoretic text, newly discovered ancient biblical manuscripts, textual criticism of the Old Testament, Biblical studies.

Эпистолярное наследие Мār Тимофея в последнее десятилетие (2012–2022) получило должное научное внимание прежде всего благодаря трудам Мартина Хаймгартнера: учёный, основываясь на всех известных рукописях и предшествующих публикациях, критически издал и отдельными томами осуществил перевод пятидесяти восьми писем одного из самых деятельных католикосов Церкви Востока¹. Тематически эти письма касаются вопросов богословия, библеистики, философии (в частности, аристотелевской логики), сирийской грамматики, церковного устройства и многих других. В настоящей статье проанализируем 47-е письмо, в котором львиная доля внимания уделена библейской текстологии. После аналитической части статьи предлагаю вниманию читателя собственный комментированный перевод изучаемого письма с оригинального сирийского на русский язык.

1. Автор, адресат и тематика 47-го письма

Католикос Тимофей I (ܡܪܝܢ ܩܘܪܝܢܘܨܐ ܡܪܝܢܐ) возглавлял Церковь Востока сорок три года (780–823). Его предстояние пришло на времена Аббасидского халифата² (750–945; 1194–1258). Письмо 47 адресовано епископу Мār Сергию (ܡܪܝܢ ܨܘܪܝܐ), митрополиту Элама. Согласно Аарону М. Баттсу³, Сергей был одноклассником Тимофея I по Башушской

1 Die Briefe 42–58 des ostsyrischen Patriarchen Timotheos I / texted. von M. Heimgartner. Leuven, 2012. (CSCO; 644. *Scriptores syri*; 248); нем. пер.: Die Briefe 42–58 des ostsyrischen Patriarchen Timotheos I / übersetzt. von M. Heimgartner. Leuven, 2012. (CSCO; 645. *Scriptores syri*; 249); Die Briefe 30–39 des ostsyrischen Patriarchen Timotheos I / texted. von M. Heimgartner. Leuven, 2016. (CSCO; 661. *Scriptores syri*; 256); нем. пер.: Die Briefe 30–39 des ostsyrischen Patriarchen Timotheos I / übersetzt. von M. Heimgartner. Leuven, 2016. (CSCO; 662. *Scriptores syri*; 257); Die Briefe 40 und 41 des ostsyrischen Patriarchen Timotheos I / texted. von M. Heimgartner. Leuven, 2019. (CSCO; 673. *Scriptores syri*; 261); нем. пер.: Die Briefe 40 und 41 des ostsyrischen Patriarchen Timotheos I / übersetzt. von M. Heimgartner. Leuven, 2019. (CSCO; 674. *Scriptores syri*; 262); Die Briefe 3–29 des ostsyrischen Patriarchen Timotheos I / texted. von M. Heimgartner. Leuven, 2021. (CSCO; 700. *Scriptores syri*; 269); Die Briefe 3–29 des ostsyrischen Patriarchen Timotheos I / übersetzt. von M. Heimgartner. Leuven, 2021. (CSCO; 701. *Scriptores syri*; 270); Die Briefe 1 und 2 des ostsyrischen Patriarchen Timotheos I / texted. von M. Heimgartner. Leuven, 2022. (CSCO; 702. *Scriptores syri*; 271); нем. пер.: Die Briefe 1 und 2 des ostsyrischen Patriarchen Timotheos I / übersetzt. von M. Heimgartner. Leuven, 2022. (CSCO; 703. *Scriptores syri*; 272).

2 По-арабски الدولة العباسية.

3 *Timothy I. Letter 47* / introd. and transl. by A. M. Butts // *Eastern Christianity: A Reader* / ed. by J. E. Walters. Grand Rapids (Mich.), 2021. P. 125. N. 6.

школе в Сафсафе Мār Авраама бар Дашандада (ܐܘܪܐܡܐ ܒܪ ܕܫܢܕܐܕܐ; VIII в.)⁴. В период между 729 и 799 г. Сергей стал митрополитом Элама, называемого ещё Бёт Хузайе⁵ (ܒܝܬ ܗܘܙܝܐ), митрополичьего округа Церкви Востока в V–XIV вв. При этом сами митрополиты находились в Бёт Лапате (ܒܝܬ ܠܗܦܬܐ) — главном городе Элама. Сергию адресовано большинство писем Мар Тимофея. Письмо 47, судя по описанному в нём состоянию здоровья католикоса (30⁶), создано в конце его жизни. Согласно Себастьяну П. Броку, Тимофей I умер около 828 г.⁷, тогда как А. М. Баттс называет иную дату — 823 г.⁸ Тематически 47-е письмо можно разделить на следующие блоки:

- Сиро-Гексаплы;
- библейская текстология (обретение близ Иерихона ветхозаветных рукописей времён пророка Иеремии и соотношение их с Масоретским текстом, Септуагинтой и последующими греческими и сирийскими переводами Священного Писания, то есть текстовые свидетельства);
- церковно-административные вопросы.

В этом исследовании мы уделим внимание первым двум смысловым блокам. Поскольку последний представляет собой интерес для исторических, а не библейско-богословских изучений, то специально анализировать его не будем, лишь вкратце прокомментируем некоторые малоизвестные имена собственные и топонимы в примечаниях к переводу.

2. Сиро-Гексаплы

Под Сиро-Гексаплой понимается перевод на сирийский язык пятой колонки Гексапл Оригена (185–254), то есть труда, представляющего собой шесть колонок ветхозаветного текста. Для того чтобы понять соотношение Сиро-Гексапл с собственно Гексаплами (Ἑξάπλῃ), приведём основные сведения об этой знаменитой работе alexandрийского

4 См. энциклопедическую справку о нём: *Мещерская Е. Н.* Авраам бар Дашандад // ПЭ. 2000. Т. 1. С. 158–159.

5 Современный Хузестан.

6 Здесь и далее цифры в скобках, выделенные полужирным начертанием, являются референцией к параграфам 47-го письма.

7 *Brock S. P.* A Brief Outline of Syriac Literature. Kottayam, 1997. P. 245.

8 *Butts A. M.* 12.4. Syriac (part of 12. Psalms 151–155) // *The Deuterocanonical Scripture*. Vol. 2C / ed. by F. Feder and M. Henze. Leiden; Boston (Mass.), 2020. P. 299.

дидаскала. Гексаплы были составлены в период с 235 по 250 г. в Кесарии Палестинской; сразу отметим, что источниками для создания Гексапл послужили манускрипты, написанные до нач. III в. по Р. Х. (*terminus ante quem*), то есть они довольно-таки древние. Согласно Евсевию Кесарийскому («Церковная история» 6, 16), Ориген создал синопсис из шести колонок, в которые поместил еврейский текст, Септуагинту, греческие переводы-реvisions Акилы, Симмаха и Феодотиона, а в случае с Псалтирью использовались ещё два неизвестных перевода, «об одном из которых им [Оригеном] после было отмечено, что он найден в Иерихоне в глиняном сосуде во времена Антония, сына Севера [211–217]» (ἐπὶ μιᾷς αὐτῆς σεσημειώται, ὡς ἐν Ἱερῖχοι εὐρημένης ἐν πίθῳ⁹, κατὰ τοὺς χρόνους Ἀντωνίου τοῦ υἱοῦ Σεβήρου¹⁰). В дальнейшем, по свидетельству Евсевия, Ориген соединил только четыре греческих перевода — Акилы, Симмаха, Феодотиона и Септуагинту — «в Тетраплы» (ἐν τοῖς Τετραπλοῖς)¹¹, то есть в четыре колонки. Вопрос о том, что чему предшествовало: Тетраплы Гексаплам или наоборот, да и кто на самом деле создавал Тетраплы (возможно, это сокращённая версия Гексапл, которая возникла из-за ненадобности в «еврейских» колонках), — остаётся спорным. Однако само зафиксированное существование Тетрапл, создание которых приписывается Евсевием Кесарийским непосредственно Оригену, ставит под сомнение правильность именованя Сиро-Гексапл Гексаплами, потому что если автор переводил их на сирийский с Тетрапл, то более правильным будет вариант Сиро-Тетраплы. Сам Mār Тимофей именуется этот сирийский перевод просто Гексаплами:¹² ܡܚܘܪܝܢܐ (1 и далее); нам представляется, что в настоящем исследовании лучше именовать их Сиро-Гексаплами, дабы не путать с Гексаплами

9 Обратим особое внимание на этот πίθος, «глиняный сосуд, похожий на большой кувшин; бочку», поскольку он был найден в Иерихоне вместе с греческим переводом. Как известно, «Церковная история» Евсевия была переведена на сирийский язык. При этом Кодекс Сирийский 1 — наиболее полная и древняя версия сирийского перевода, хранящаяся в Российской национальной библиотеке, — датируется 462 г., поэтому данный перевод вполне мог быть известен Mār Тимофею. Быть может, это и повлияло на возникновение истории о нахождении рукописей в пещере именно близ Иерихона (см. 16–29).

10 *Eusebius Pamphilus. Historia Ecclesiastica* 6, 16 // PG. 20. Col. 556A.

11 *Ibid.* // *Op. cit.* Col. 557A.

12 Все цитаты из оригинального текста 47-го письма будут приводятся восточносирийским шрифтом (*madnhāyā*) из следующего издания: *Die Briefe 42–58 des ostsyrischen Patriarchen Timotheos I / texted. von M. Heimgartner. Leuven, 2012. (CSCO; 644. Scriptores syri; 248). S. 79–87*, поскольку именно так написаны все письма католикоса Тимофея во всех рукописях (*ibid.* S. XXV). Впрочем, в публикациях М. Хаймгартнера они набраны шрифтом *эстрангела*, исходя из соображений комфортабельности издания.

Оригена, а в переводе будем называть их Гексаплами, поскольку таково обозначение самого католикоса, а также потому, что в его времена термина «Сиро-Гексаплы» не существовало.

Тем не менее отметим, что, согласно самому Оригену («Толкование на Евангелие от Матфея»¹³), именно существенные расхождения между еврейским текстом и Септуагинтой, как и различия между другими переводами Ветхого Завета на греческий язык, вынудили его сравнить Ветхий Завет прежде всего по двум версиям — еврейской и Септуагинты. При этом те слова, фразы и стихи, которые есть в Септуагинте, но отсутствуют в еврейской версии, он обозначал символом обелус/обел (÷). И наоборот, наличествующие в еврейском тексте, но отсутствующие в Септуагинте он либо сам переводил на греческий, либо дописывал в Септуагинту из других переводов и отмечал вставки символом астериск (*). Это были основные символы, наряду с ними использовались и другие.

Таким образом, Ориген создал синопсис из шести колонок, чем внёс бесценный вклад в рождение библейской текстологии:

- 1) еврейский текст оригинальным шрифтом тех времён;
- 2) греческая транслитерация еврейского текста с гласными, фиксировавшими устное чтение времён III в., чем существенно предвосхитил деятельность масоретов по огласованию текста (ок. 700 — 900);
- 3) перевод Акилы;
- 4) перевод Симмаха;
- 5) редактированная им версия Септуагинты со значками обел и астериск;
- 6) перевод Феодотиона¹⁴.

Анализируя Сиро-Гексаплы, отметим, что ветхозаветная Пешитта была переведена, в основном, с еврейского варианта, поэтому уже в ту эпоху, когда на сирийский язык переводили византийских отцов и учителей Церкви, особенно Феодора Мопсуестийского (350–428), оказавшего существенное влияние на богословие и экзегезу Западной и Восточной

13 *Origenes. Commentaria in Evangelium secundum Matthaem* 15, 14 // PG. 13. Col. 1293AB.

14 Несколько подробнее о Гексаплах Оригена, а также о времени, предшествовавшем этому труду и последовавшем за ним, см., например, следующую статью: *Gentry P. J. 1.3.1.2. Pre-Hexaplaric Translations, Hexapla, post-Hexaplaric translations (part of 1. Overview Articles — 1.3. Primary Translations — 1.3.1. Greek Translations)* // *Textual History of the Bible. Vol. 1A: The Hebrew Bible* / ed. by A. Lange and E. Tov. Leiden, 2016. P. 211–235.

Сирийских Церквей, были подмечены расхождения между Пешиттой и Септуагинтой. Это усложняло богословские споры, да и образовывало экзегетические апории, ведь как применить толкование Септуагинты к Пешитте в тех случаях, когда эти переводы различаются?!

Решению этой проблемы способствовали исторические обстоятельства: в 612–613 гг. сирийский патриарх Антиохии Афанасий бежал из-за продвижения войск персидского царя Хосрова II в Александрию. Вместе с пятью своими епископами он поселился в монастыре Энатон. Именно там он благословил двоих из них — Павла Тельского (ܩܘܪܝܢܘܨ ܩܘܪܝܢܘܨ) и Фому Харклеийского (ܩܘܡܘܨ ܗܪܩܠܝܐ) — создать максимально буквальный перевод на сирийский язык с греческого Ветхого и Нового Заветов. Епископы закончили перевод в 615–617 гг. При этом Павел переводил с Септуагинты, а именно с пятой колонки Гексапл Оригена из Кесарийской библиотеки. Вообще, сложно однозначно сказать, сколько колонок текста были ему доступны. Из колофонов Сиро-Гексапл следует, что одни библейские книги он переводил из тетрапл (ܩܘܪܝܢܘܨ ܩܘܪܝܢܘܨ), другие из гексапл (ܩܘܡܘܨ ܗܪܩܠܝܐ), а иные из гептапл (ܩܘܡܘܨ ܗܪܩܠܝܐ). Между тем считается, что Фома пользовался несохранившейся Филоксеновой редакцией Нового Завета. Отметим, что Фома использовал символы обел и астериск, как и Ориген¹⁵.

Итак, сохранился манускрипт¹⁶, процитированный Артуром Выыбусом¹⁷, подтверждающий, что перевод Павла Тельского был выполнен в монастыре Святого Антония в Энатоне, близ Александрии Египетской. Труд Павла сложно переоценить, поскольку он «пришёл на сцену, так сказать, в последнюю минуту»¹⁸, как выражается А. Выыбус. Дело в том, что Гексаплы Оригена долгое время хранились в Кесарийской

15 Подробнее см. о нём и о его труде, например, следующие энциклопедические статьи: *Juckel A. Tumo of Harqel // Gorgias Encyclopedic Dictionary of the Syriac Heritage: Electronic Edition / ed. by S. P. Brock, A. M. Butts, G. A. Kiraz and L. van Rompay; digital edition prep. by D. Michelson, U. Possekel, D. L. Schwartz. Piscataway (N.J.), 2011. Online ed. by Beth Mardutho, 2018. URL: <https://gedsh.bethmardutho.org/Tumo-of-Harqel>; *Juckel A. Harqlean Version // Gorgias Encyclopedic Dictionary of the Syriac Heritage: Electronic Edition / ed. by S. P. Brock, A. M. Butts, G. A. Kiraz and L. van Rompay; digital edition prep. by D. Michelson, U. Possekel, D. L. Schwartz. Piscataway (N.J.), 2011. Online ed. by Beth Mardutho, 2018. URL: <https://gedsh.bethmardutho.org/Harqlean-Version>.**

16 ܩܘܡܘܨ ܗܪܩܠܝܐ ܩܘܡܘܨ ܗܪܩܠܝܐ ܩܘܡܘܨ ܗܪܩܠܝܐ, «в Энатоне Александрийском, в святом монастыре Антония» (Brit. Lib. Add. 14,437, fol. 122r).

17 *Vööbus A. The Pentateuch in the Version of the Syro-Hexapla. A facsimile edition of a Midyat MS, discovered 1964. Louvain, 1975. (CSCO; 369. Subsidia; 45). P. 9. N. 35.*

18 *Ibid.* P. 9.

библиотеке. Но в 638 г. в результате арабского покорения Кесарии не только город был разрушен, но была уничтожена и библиотека. В результате непревзойдённый труд Оригена по текстологии Ветхого Завета был практически полностью утрачен¹⁹. При этом акцентируем внимание на том, что Мър Павел зачастую на полях переводил цитаты из версий Акилы, Симмаха и Феодотиона, при этом также использовал оригеновские символы для соотношения цитат и основного текста²⁰. В итоге получились Сиро-Гексаплы, которыми сначала пользовались западносирийские христиане, прежде всего учёные, а затем, благодаря католику Тимофею I, восточносирийские.

Отметим сразу, что столь буквальный перевод, усложняющий процесс понимания библейского текста в целом, не получил широкой рецепции, поэтому он был интересен в основном толкователям (например, Ишо'даду Мервскому, 𐤎𐤍𐤃𐤌𐤎, IX в.), да и то скорее как дополнительный источник к Пешитте. Говоря о значимости Сиро-Гексапл, стоит обратить внимание на то, что некоторые фрагменты из них проникли в поздние манускрипты Пешитты²¹. Тем не менее, по причине лишь научного использования, они дошли до нас в сравнительно малом количестве манускриптов, часть которых была утеряна сравнительно недавно. Например, рукопись VIII–IX вв. из сирийского монастыря Нитрийской долины, содержащая, по свидетельству Андреаса Масиуса (1514–1573), Пятикнижие и исторические книги Ветхого Завета, утрачена к нашему времени. Собственно Пятикнижие сохранилось в Мидьятском кодексе XII в., но начинается с Быт. 32, 9 и по Втор. 32, 25, да и то с лакунами внутри. При этом целый ряд библейских книг (3–4 Царств, 2 Ездры [в научной классификации, в Вульгате это 3-я Книга, а в Септуагинте — 1-я], Неемии, 1–2 Паралипоменон) сохранился в небольших фрагментах, лекционариях и в цитатах²².

Для Церкви Востока Сиро-Гексаплы актуализировал и ввёл в использование Мър Тимофей. В исследуемом нами письме он подробно описывает все сложности, возникшие с переписыванием Сиро-Гексапл,

19 Vööbus A. The Pentateuch in the Version of the Syro-Hexapla. P. 7.

20 Salvesen A. G. Syro-Hexapla // Gorgias Encyclopedic Dictionary of the Syriac Heritage: Electronic Edition / ed. by S. P. Brock, A. M. Butts, G. A. Kiraz and L. van Rompay; digital edition prep. by D. Michelson, U. Possekel, D. L. Schwartz. Piscataway (N. J.), 2011. Online ed. by Beth Mardutho, 2018. URL: <https://gedsh.bethmardutho.org/Syro-Hexapla>.

21 Ibid.

22 Подробнее см.: *Carbajosa I. 1.4.5. Syro-Hexapla (part of 1. Overview Articles — 1.4. Secondary Translations) // Textual History of the Bible. Vol. 1A: The Hebrew Bible / ed. by A. Lange and E. Tov. Leiden, 2016. P. 362–368.*

и указывает адресатов этих трудов (1–15). При этом он отмечает, что та рукопись, с которой они переписывали, куда больше иллюстрирует версии Акилы, Симмаха и Феодотиона, нежели Септуагинту (13). В связи с этим возникает вопрос, какие версии всех упомянутых греческих переводов и в каком виде были доступны Мār Тимофею, так что он смог сопоставить их с Сиро-Гексаплами и заключить, что последние скорее соответствует указанным переводам-ревизиям, а не Септуагинте.

Интересно также, что католикос подчёркивает авторство Оригена и пребывание Сиро-Гексапл в Кесарийской библиотеке Евсевия Памфила: «В конце всей книги написано: “Было написано, сверено и составлено из копии Евсевия Памфила²³ и Оригена” (:ܩܘܪܝܢܐ ܕܩܘܪܝܢܐ ܕܥܘܒܝܘܫ ܕܩܥܩܐܝܢܐ ܕܥܘܒܝܘܫ ܕܩܥܩܐܝܢܐ ܕܥܘܒܝܘܫ ܕܩܥܩܐܝܢܐ)» (12). Кроме того, Мār Тимофей обращает наше внимание на то, что в Сиро-Гексаплах есть неканонические книги, из которых не все были известны в то время по версии Пешитты (или начинали быть известными), однако он тоже перечисляет далеко не все книги (см. 3). Эту проблематику попытаемся изучить ниже, а сейчас отметим, что подробное знакомство с Сиро-Гексаплами, а также активная экзегетическая практика поставили перед Тимофеем I ряд текстологических проблем. В связи с этим в 47-м письме мы встречаем историю о нахождении рукописей, что должно было разрешить все текстовые затруднения.

3. Библейская текстология

3.1. Обретение близ Иерихона ветхозаветных рукописей времён пророка Иеремии

Недавно обратившиеся иудеи известили Мār Тимофея об истории одной находки (16 и далее). Так, некий араб охотился со своей собакой. Она погналась в пещеру за каким-то зверем и не откликнулась. Араб пошёл за ней и обрёл внутри горы «маленький домик, жилище (ܕܩܥܩܐܝܢܐ)» (18),

23 С. Брок предлагает в данном случае разделять Евсевия и Памфила как двух личностей, а не как устойчивое наименование известного церковного историка: «This was written, collated and compared with the exemplar of Eusebius, Pamphilus and Origen» (*Brock S. P. A Brief Outline of Syriac Literature. P. 247*). Также переводит М. Хаймгартнер (*Timotheus I. Epistula 47 // CSCO. 645. S. 66*), однако О. Браун (*Braun O. Ein Brief des Katholikos Timotheos I über biblische Studien des 9. Jahrhunderts // Oriens Christianus. 1901. Bd. 1. S. 305*) и А. М. Баттс (*Timothy I. Letter 47 / intr. and transl. by A. M. Butts // Op. cit. P. 126*) понимают Евсевия Памфила как одного человека.

в котором было много рукописей. Затем он пошёл в Иерусалим и поведал евреям о находке. Те, придя в указанное место, обрели Ветхий Завет и другие манускрипты²⁴, написанные по-еврейски (ܒܫܘܒܪܐ; 19). В связи с этим католикос пишет, что существуют цитаты в Новом Завете, которые якобы взяты из Ветхого, но на самом деле он их там не обнаруживает. Также и в Ветхом Завете встречается упоминание несуществующей записи пророка Ионы. Более того, 51-й²⁵ псалом имеет в Церкви Востока дополнительную фразу, которая нигде не обнаружена. Католикос хочет знать, есть ли в обретенных рукописях эти библейские фрагменты, представляющие, по его словам, лакуны и расширения сравнительно с Пешиттой (20–22). Акцентируем внимание на том, что все библейские апории были мной подробно проанализированы в специальной заметке²⁶, поэтому в следующем параграфе они рассматриваться не будут, в отличие от слов обращённого еврея о том, что в пещере было найдено более двухсот псалмов (23). Здесь обратим внимание на версию Мар Тимофея о том, как эти Писания вообще могли попасть в ту пещеру. Он считает, что это произошло во времена пророка Иеремии, причём это мог сделать как сам пророк, так и Варух либо кто-то из поверивших пророчеству о грядущем разрушении Храма и самого города, дабы сохранить их от идолопоклонников-мародёров²⁷. Возникает вопрос: почему об этом хранилище никто не знал аж до времён католикоса? Сам Мар Тимофей объясняет это таким образом: «А те, кто спрятали их, в течение семидесяти лет (либо менее того) умерли

- 24 Отметим здесь, что и в этом уточнении о писании, не относящемся к Ветхому Завету (досл. «помимо него», ܒܫܘܒܪܐ), история об иерихонской находке весьма напоминает кумранскую, где тоже обнаружено много самобытных, так называемых сектантских, небиблейских текстов.
- 25 В Септуагинте, церковнославянской и синодальной Библиях это 50-й псалом.
- 26 *Шаблевский Н., диак.* Библейская проблематика, содержащаяся в 47-м письме католикоса Тимофея I // Библия и христианская древность. 2021. № 4 (12). С. 131–140. См. также: *Шаблевский Н., диак.* Рецензия на: Aramaic Studies. Vol. 16. Leiden: Brill, 2018 // Библия и христианская древность. 2022. № 2 (14). С. 238–240, особенно примеч. 12, где анализируется соотношение Мф. 2, 23 и Ис. 49, 6.
- 27 Согласно Паралипоменам пророка Иеремии, как «пространной версии» (III, 7–8), так и «краткой» (V–VI), Господь велел Иеремии и Варуху спрятать в земле лишь священные храмовые сосуды. Про книги ничего не говорится, однако сама идея того, что пророк прятал священные предметы перед пленом, могла стать каким-то образом известной Тимофею I. См. современный русский перевод двух версий упомянутого источника, где говорится о сокрытии сосудов в земле: Паралипомены Иеремии пророка (Четвёртая книга Варуха) / пер., комм. и религиозно-исторический очерк И. С. Вевюрко. М., 2017. (Исторические источники). С. 14, 55.

с тем, как это обозначено в Пешитте, что в ряде случаев отличается от деления текста на главы и стихи, а также от нумерации псалмов в синодальной Библии. Переводы библейских цитат на русский язык выполнены автором статьи. Там, где это необходимо, мы проводим сравнение с Масоретским текстом. При этом текст Пешитты набран так же, как и в цитируемых публикациях, то есть шрифтом эстрангела.

Итак, приведённые цитаты представляют собой библейские референции, подкрепляющие и иллюстрирующие слова Мār Тимофея. Горюя о том, что вопрошаемые не отвечают о содержании найденных рукописей, не хотят сверить с ними нужные цитаты-апории, да и некого к ним послать для этого, католикос характеризует своё состояние словами пророка Иеремии (20, 9а): *...и было это в сердце моём как пламенеющий огонь, жгущийся в костях моих* (ܘܗܝܗ ܕܠܒܝ ܕܐܝܘܢܐ ܕܥܘܠܘܬܐ ܕܥܘܠܘܬܐ ܕܥܘܠܘܬܐ ܕܥܘܠܘܬܐ (ܕܥܘܠܘܬܐ) (29)). В Пешитте делается акцент на том, что ܘܗܝܗ — причастие G-породы, в то время как в критическом издании 47-го письма диакритической точки нет. В Масоретском тексте смысл слов несколько иной: *...и было это в сердце моём как пламенеющий огонь, заключённый в костях моих* (וְהָיָה לִלְבָבִי כְאֵשׁ בְּעֵרָת עֲצָר בְּעַצְמוֹתַי).

Объясняя смену предстоятеля Иакова в Дасене, Мār Тимофей использует слова псалмопевца (69, 3а) для того, чтобы описать еретическое состояние Иакова: «...ведь Иаков *погрузился в яму, и нет в ней дна* (ܘܗܝܗ ܕܠܒܝ ܕܥܘܠܘܬܐ ܕܥܘܠܘܬܐ ܕܥܘܠܘܬܐ)» (31). В 47-м письме эта цитата отличается от версии Пешитты тем, что сказуемое, выраженное глаголом, согласуется с подлежащим по лицу, возле него написан *dativus ethicus* — ܕܥܘܠܘܬܐ (он *погрузился себе*), причём *dativus ethicus* обычно не переводится, а также слово «яма» (ܕܥܘܠܘܬܐ) написано без прилагательного. В Пешитте читаем следующий вариант библейского текста: *...я погрузился в глубокую яму, и нет в ней дна* (ܘܗܝܗ ܕܠܒܝ ܕܥܘܠܘܬܐ ܕܥܘܠܘܬܐ ܕܥܘܠܘܬܐ ܕܥܘܠܘܬܐ). В Масоретском тексте смысл несколько различается: *...я погрузился в глубокое болото, и нет в нём твёрдой почвы* (ܘܗܝܗ ܕܠܒܝ ܕܥܘܠܘܬܐ ܕܥܘܠܘܬܐ ܕܥܘܠܘܬܐ ܕܥܘܠܘܬܐ).

Наконец, сетуя на то, что не хватает тружеников на церковной ниве, Мār Тимофей призывает адресата своего письма обратиться вместе с ним ко Господу, приводя слова из Евангелия от Матфея (9, 38) и от Луки (10, 2b)²⁹: «*Следовательно, проси вместе с нами у Господина*

29 Стоит отметить, что исследуемая цитата из двух Евангелий используется в разных контекстах. Так, в Евангелии от Матфея она находится на перепутье благовестия и избрания апостолов: Иисус Христос во время Своей проповеди и исцелений заметил, что израильтяне, слово овцы без пастыря, весьма изнурены и рассеяны, поэтому Он и предложил Своим ученикам молиться, чтобы Господин жатвы послал на неё недостающих делателей

жатвы, чтобы Он послал делателей на жатву Свою (ܘܕܥܘܠܘܢܗܘܢ ܥܘܠܘܢܗܘܢ ܥܘܠܘܢܗܘܢ ܥܘܠܘܢܗܘܢ)» (31). От версии Пешитты 47-е письмо отличается лишь началом фразы: *Итак, вы просите...* (ܘܥܘܠܘܢܗܘܢ). Далее текст Пешитты совпадает с новозаветной цитатой из 47-го письма: *...у Господина жатвы, чтобы Он послал делателей на жатву Свою* (ܘܥܘܠܘܢܗܘܢ ܥܘܠܘܢܗܘܢ ܥܘܠܘܢܗܘܢ ܥܘܠܘܢܗܘܢ). Фрагмент Мф. 9, 38 сохранился также в одном из старосирийских переводов — Синайском палимпсесте, где семантически (но не морфологически) совпадает с версией Пешитты: *Итак, просите у Господина жатвы, чтобы Он послал делателей на жатву Свою* (ܘܥܘܠܘܢܗܘܢ ܥܘܠܘܢܗܘܢ ܥܘܠܘܢܗܘܢ ܥܘܠܘܢܗܘܢ). Между тем Лк. 10, 2b сохранился в двух старосирийских переводах. Так, в Куретонской версии он лишь немногим отличается от Пешитты: *Итак, просите у Господина жатвы, так чтобы Он послал делателей на жатву Свою* (ܘܥܘܠܘܢܗܘܢ ܥܘܠܘܢܗܘܢ ܥܘܠܘܢܗܘܢ ܥܘܠܘܢܗܘܢ). Из этой цитаты не сразу понятно, Кто является Господином жатвы. Интересный интерпретационный вариант наличествует в Синайском палимпсесте: *Просите у Сына жатвы, так чтобы Он послал делателей на жатву Свою* (ܘܥܘܠܘܢܗܘܢ ܥܘܠܘܢܗܘܢ ܥܘܠܘܢܗܘܢ ܥܘܠܘܢܗܘܢ).

3.2.2. Ветхозаветные неканонические книги

Католикос Тимофей I подчёркивает, что в Сиро-Гексаплах канонические тексты находятся наряду с неканоническими: «И мы написали весь Ветхий Завет вместе с Книгой Хроник, Ездры³⁰, Сусанны, Есфирь и Иудифь (ܘܥܘܠܘܢܗܘܢ ܥܘܠܘܢܗܘܢ ܥܘܠܘܢܗܘܢ ܥܘܠܘܢܗܘܢ)» (3). Это перечисление заслуживает особого внимания. Прежде всего, возникают логичные вопросы: что побудило Мār Тимофея указать, помимо «всего Ветхого Завета», именно вышеперечисленные книги из Сиро-Гексапл? И что мы знаем о бытовании данных книг на сирийском языке?

(Мф. 9, 35–38). Сразу после этого начинается 10-я глава, в которой повествуется об избрании 12-ти апостолов. Между тем в 10-й главе Евангелия от Луки данная цитата прозвучала в контексте избрания и наставления 70-ти апостолов. Подобная ситуация (использование одних и тех же слов в разных контекстах) встретилась нам при анализе Мф. 11, 25 и параллельного фрагмента — Лк. 10, 21. См. подробнее: *Шаблевский Н., диак.* Слова Иисуса Христа из Мф. 11, 25 как экзегетический мотив для толкования Притч. 9, 4–10 и 11Q5 (11QP^a. Col. XVIII) // Богословский вестник. 2022. № 2 (45). С. 43–52.

30 Здесь и далее названия библейских книг при переводе с сирийского языка даются в соответствии с синодальной Библией. При этом стоит отметить, что сирийское наименование этих книг гораздо ближе к еврейской традиции, нежели греческое, например: ܟܬܘܒܐ = ܟܬܘܒܐ ≠ "Есдрас (по-русски с сирийского было бы точнее переводить не Ездра, но Эзра).

Итак, книги Хроник³¹, хотя и были известны Афраату и Ефрему Сирину, и цитировались ими как Писание, всё же окончательно вошли в канон Церкви Востока лишь во времена ‘Авдишо’ Нисибинского (ܐܘܕܝܫܘܢ ܕܢܝܫܝܒܝܢ; † 1318)³². В Сиро-Гексаплах текст Хроник присутствовал, на чём и делает акцент католикос Тимофей, однако к нашему времени он сохранился лишь фрагментарно, а также в катенах³³. Вполне возможно, что именно Мār Тимофей существенно повлиял на канонизацию книг Хроник.

Под Книгой Ездры Тимофей I имеет в виду ту, которая не сохранилась по-еврейски, а поэтому отсутствует в Масоретском тексте. В Септуагинте это Первая книга Ездры, в Вульгате — Третья, в славянской Библии и в синодальном переводе — Вторая, в научной классификации — Третья книга Ездры³⁴. Тамара Кон Эскенази полагает, что её «оригинал был сочинён, предположительно, в III в. до Р. Х. по-арамейски или по-еврейски, вероятно, в Египте. Книга сохранилась по-гречески и отражает эллинистические ценности и словарь, а также культурную

- 31 По-сирийски Мār Тимофей их именует традиционным вариантом: ܡܘܩܕܝܡܘܬܐ ܕܕܝܢܝܘܬܐ, что представляет собой транслитерацию древнееврейского סֵפֶר דְּבָרֵי הַיָּמִים, «Книга слов/дел дней». Также существует и созвучное еврейскому сирийское наименование этих книг: ܡܘܩܕܝܡܘܬܐ ܕܕܝܢܝܘܬܐ, «течение дней; хроника». Использование слова ܡܘܩܕܝܡܘܬܐ, «образ действий» (мн. ч. «обычаи, события, впечатления»), зафиксировано в одном из колофонов 2 Пар.: ܥܠܡܘܬܐ ܕܡܘܩܕܝܡܘܬܐ ܕܕܝܢܝܘܬܐ ܕܡܘܩܕܝܡܘܬܐ ܕܕܝܢܝܘܬܐ ܕܡܘܩܕܝܡܘܬܐ ܕܕܝܢܝܘܬܐ, «закончено писание “Книги течение дней царей иудейских”, именуемое “Книга слов/дел дней”» (The Old Testament in Syriac According to the Peshitta Version. Pt. IV. Fasc. 2: Chronicles / ed. on behalf of the International Organization for the Study of the Old Testament by the Peshitta Institute; prep. by R. P. Gordon in collaboration with P. B. Dirksen. Leiden; Boston (Mass.); Köln, 1998. P. 158). Между тем «Иаков Эдесский и ‘Авдишо’ Нисибинский использовали термин ܡܘܩܕܝܡܘܬܐ, “пропущенные”, что близко соответствует греческому термину, применённому к Хроникам: τὰ Παραλειπόμενα, “вещи/дела, оставленные в стороне”» (Phillips D. 20.3.4. Peshitta (part of 20.1. Textual History of Chronicles — 20.3. Primary Translations) // Textual History of the Bible. Vol. 1C: Writings / ed. by A. Lange and E. Tov. Leiden, 2017. P. 681).
- 32 Ibid. P. 683. См. также: Phillips D. The Reception of Peshitta Chronicles: Some Elements for Investigation // The Peshitta: Its Use in Literature and Liturgy: Papers Read at the Third Peshitta Symposium / ed. by B. ter Haar Romeny. Leiden, 2006. (Monographs of the Peshitta Institute Leiden; 15). P. 259–295; Haelewyck J.-C. Le canon de l’Ancien Testament dans la tradition syriaque (manuscrits bibliques, listes canoniques, auteurs) // L’Ancien Testamenten syriaque / éd. par F. Briquel-Chatonnet et P. Le Moigne. Paris, 2008. (Études syriaques; 5). P. 141–171.
- 33 Carbajosa I. 1.4.5. Syro-Hexapla (part of 1. Overview Articles — 1.4. Secondary Translations) // Op. cit. P. 365.
- 34 Подробнее о классификациях книг Ездры см.: Сирийская версия 4-й книги Эзры / предисл. и пер. с сир. Е. В. Барского // Богословские труды. 2012. Вып. 43–44. С. 16; Fried L. S. 4 Ezra // The Jewish Annotated Apocrypha: New Revised Standard Version / ed. by J. Klawans and L. M. Wills. Oxford, 2020. P. 345.

стабильность, предшествующую Маккавейскому восстанию»³⁵. Данная библейская книга пришла в сирязычный мир исключительно через Сиро-Гексаплы, поскольку в канон Пешитты она не входила³⁶. Скорее всего, поэтому Мār Тимофей и акцентирует на ней внимание.

Со следующими книгами: Сусанны, Есфирь и Иудифь — возникает ряд недоумений. Первое, что бросается в глаза: эти книги в некоторых манускриптах Пешитты (S^{6f1}, S^{8f1}, S^{10f1}) представляют собой собрание «Книг женщин», расположенных в следующем порядке: Руфь, Есфирь, Иудифь, Товит и Сусанна³⁷. Книга Сусанны, как известно, является одним из неканонических добавлений к Книге Даниила (наряду с молитвой Азарии, песнью трёх «отроков»³⁸ и историей о Виле и драконе). Отметим, что все

35 *Eskenazi T. C.* 1 Esdras // *The Jewish Annotated Apocrypha: New Revised Standard Version* / ed. by J. Klawans and L. M. Wills. Oxford, 2020. P. 99.

36 Подробнее об этой книге см.: *Marsh B. J.* 7.1.3. Syriac (part of 7. Ezra – 7.1. 3 Ezra (= 1 Esdras)) // *Textual History of the Bible. The Deuterocanonical Scriptures. Vol. 2B* / ed. by F. Feder and M. Henze. Leiden, 2019. P. 440–446.

37 *Henze M.* 3.1. Textual History of the Additions to Daniel (part of 3. Daniel, Additions to) // *Textual History of the Bible. The Deuterocanonical Scriptures. Vol. 2B* / ed. by F. Feder and M. Henze. Leiden, 2019. P. 133. Отметим, что в 2020 г. были изданы на сирийском языке и переведены все библейские книги, которые указал Матиас Хенц, кроме Книги Товита: *The Book of Women: Ruth, Susanna, Esther, and Judith* / text prep. by G. A. Kiraz and J. Bali; transl. by D. M. Walter, G. Greenberg, and E. Tully. Piscataway (N.J.), 2020. (The Peshitta Bible with English Translation).

38 Вопрос об их возрасте дискуссионный. Так, в Дан. 3, 23 написано: וְגַבְרִיָּא אֶלְדָּר תְּלָתָהוֹן, «а эти три мужа». Версии Пешитты и Вульгаты поддерживают Масоретский текст (ثلاثة رجال — и: *viri autem hii id est tres*, соответственно). В Септуагинте читаем такой вариант: τοὺς μὲν οὖν ἄνδρας, «итак, мужей», а в ревизии Феодотиона: καὶ οἱ τρεῖς οὗτοι, «и эти три». Как мы видим, арамейский текст Книги Даниила, а также его древние переводы не дают нам оснований именовать поющих отроками. В связи с этим Александр А. Ди Лелла считает, что название этого библейского фрагмента «Песнь трёх отроков» происходит либо из Библии короля Иакова (King James Version: “The Song of Three Young Men”), либо из Библии Дуэ-Реймса (Douay-Rheims Bible: “Canticle of the Three Children”): *Di Lella A. A.* The Textual History of Septuagint-Daniel and Theodotion-Daniel // *The Book of Daniel: Composition and Reception. Vol. 2* / ed. by J. J. Collins and P. W. Flint. Leiden, 2001. (Vetus Testamentum. Supplements; 83). P. 598. N. 63. Однако это наименование встречается намного раньше. Во втором томе Септуагинты Ральфа (Septuaginta / hrsg. von A. Rahlfs. Stuttgart, 1979. S. 164–183) отдельно опубликованы 14 песней (Ὠδαί), часть из которых помещены в разделе «Девять песней Греческой Церкви» (Novem Odae ecclesiae graecae), а с 10-й по 14-ю песнь — «Другие песни» (Odae aliae). 8-я песнь озаглавлена как «Песнь трёх отроков» (Ὑμνος τῶν τριῶν παίδων). Такое наименование поддерживает Туриценский кодекс VII в., хранящийся в муниципальной библиотеке Цюриха, в то время как Александрийский кодекс середины V в. (Лондон, Британский музей) предлагает именовать их хвалебное славословие как «Песнь наших отцов» (Ὑμνος τῶν πατέρων ἡμῶν). В самом тексте Септуагинты эта песнь (Дан. 3, 52–90) никак не озаглавлена и предваряется следующим образом: ἀναλαβόντες δὲ οἱ τρεῖς ὡς ἐξ ἑνὸς στόματος ἕμνον καὶ ἐδόξαζον καὶ εὐλόγουν

неканонические дополнения к Книге Даниила имеют, как считается современными исследователями, еврейское или арамейское происхождение, которое, к сожалению, лишено текстовых свидетельств. Их перевод на сирийский язык сохранился и в Пешитте, и в Сиро-Гексаплах. При этом версия Пешитты ближе к Феодотионовой рецензии Книги Даниила, в то время как версия этих дополнений в Сиро-Гексаплах более соответствуют версии Септуагинты или, по другому именованию, древнегреческому переводу. Стоит обратить внимание на то, что указанные соответствия не являются стопроцентными, имеются и существенные расхождения, но тенденции соотношения между текстами очевидны. Быть может, это разительное отличие между сирийскими версиями неканонических дополнений к Книге Даниила и смутило Мар Тимофея, ведь версия Септуагинты настолько отличается от ревизии Феодотиона (как, впрочем, и от Масоретского текста, если смотреть канонический текст Даниила), что возникают два предположения: либо переводчик слишком свободно относился к работе с точки зрения современных принципов перевода, либо пользовался совершенно иными свидетельствами переводимого текста, во многом отличными от источников, использованных Феодотионом³⁹. Остаётся лишь вопрос без ответа: почему Тимофей I из всех неканонических дополнений к Книге Даниила упомянул только рассказ о Сусанне?

Следующая библейская книга, Есфири, в Масоретском варианте отличается от Септуагинты неканоническими дополнениями, имеющими место в греческом переводе, которые не были переведены на сирийский язык в Пешитте, а вот в Сиро-Гексаплах обнаружилось, что могло удивить Мар Тимофея. К несчастью, эти дополнения из Сиро-Гексапл практически не сохранились до нашего времени, «за исключением двадцати двух по большей части одиночных слов, в паре случаев — двухсловных цитат из “*Syrogum reculium*” (“Сирийские сбережения”. — *диак. Н. Ш.*) Андреаса Масиуса (1571)»⁴⁰.

Наконец, Книга Иудифи наличествует в Библиях во всех сирийских Церквах; перевод её присутствует как в Пешитте, так и в Сиро-Гексаплах;

καὶ ἐξύψουν τὸν θεὸν ἐν τῇ καμίνῳ λέγοντες, «начавши, три, словно едиными устами воспевали, прославляли, благословляли и возвеличивали Бога в печи, говоря» (Дан. 3, 51). В ревизии Феодотиона ситуация аналогична: τότε οἱ τρεῖς ὡς ἐξ ἑνὸς στόματος ἕμουν καὶ ἐδόξαζον καὶ εὐλόγουν τὸν θεὸν ἐν τῇ καμίνῳ λέγοντες, «тогда три, словно едиными устами воспевали, прославляли и благословляли Бога в печи, говоря» (см.: *Septuaginta*. S. 889).

39 См. подробнее: *Taylor R. A.* 3.3. Syriac (part of 3. Daniel, Additions to) // *Textual History of the Bible. The Deuterocanonical Scriptures*. Vol. 2B / ed. by F. Feder and M. Henze. Leiden, 2019. P. 149–152.

40 *Wechsler M. G.* 6.3. Syriac (part of 6. Esther, Additions to) // *Textual History of the Bible. The Deuterocanonical Scriptures*. Vol. 2B / ed. by F. Feder and M. Henze. Leiden, 2019. P. 404.

правда, в последних он сохранился лишь в виде небольшого числа цитат. И тем не менее эта библейская книга не прошла церковную рецепцию, в отличие от канонических книг Ветхого Завета. Например, Иаков Эдесский (ܝܚܘܩܝܢ ܐܕܥܫܝܘܨ; ок. 633 — 708) — весьма авторитетный богослов, комментатор и поэт западносирийской Церкви — в своём письме к Иоанну Столпнику (Brit. Lib. Add. 12,172, fol. 95v) характеризовал Книгу Иудифи, наряду с книгами Премудрость Соломона, Премудрость Иисуса, сына Сирахова, Товита, Есфирь и книгами Маккавеев, не как богодухновенную, а как возникшую среди богобоязненных людей, которые писали сочинения для нравственных наставлений. Перечисленные книги, согласно Иакову Эдесскому, не входят в число канонических книг Церкви, но доступны для частного чтения прилежными людьми, для назидания в духовной жизни. Среди восточносирийских комментаторов можно в этой связи упомянуть Ишо́ бар Нуна (ܝܫܘܥ ܒܪ ܢܘܢܐ; бывшего католикосом Церкви Востока с 823 г., со смерти Мār Тимофея, до 828 г., то есть до своей собственной смерти), который отвергал историчность Иудифи, а потому считал эту книгу позднейшим добавлением⁴¹. Коль скоро Мār Тимофей выделяет и эту книгу, то и она, очевидно, вызывала у него сомнения в каноничности, а поэтому его удивляло наличие Книги Иудифи в Сиро-Гексаплах.

Таким образом, Мār Тимофей не случайно указал перечисленные книги, поскольку они, во-первых, не все встречаются в Пешитте, а во-вторых, если и наличествуют, то имеют существенные отличия от неё. Однако по-прежнему непонятно, почему из всех неканонических книг, дополнений, он указал лишь эти книги. Например, та же Книга Товита, которая есть в Сиро-Гексаплах, но отсутствует в Пешитте, им не упомянута⁴².

3.2.3. Неканонические псалмы

Говоря о находке в пещере близ Иерихона, Мār Тимофей цитирует слова крестившегося еврея, сообщившего о ней: «Говорит мне тот еврей: “Мы нашли Давидовы псалмы в тех Писаниях числом более двухсот” (ܡܝܢ ܕܢܘܨܚܝܢ ܕܡܢ ܕܡܢܐ ܕܡܢ ܕܡܢܐ ܕܡܢ ܕܡܢܐ ܕܡܢ ܕܡܢܐ)» (23).

41 См. подробнее: *Walsh E. G., Rompay L., van.* 9.4. Syriac (part of 9. Judith) // *Textual History of the Bible. The Deuterocanonical Scriptures. Vol. 2C* / ed. by F. Feder and M. Henze. Leiden; Boston (Mass.), 2020. P. 71–76.

42 См. о существенных текстологических проблемах сирийского перевода Книги Товита в следующей статье: *Toloni G.* 14.7. Syriac (part of 14. Tobit) // *Textual History of the Bible. The Deuterocanonical Scriptures. Vol. 2C* / ed. by F. Feder and M. Henze. Leiden; Boston (Mass.), 2020. P. 436–439.

Зачем католикос пишет о таком большом количестве псалмов? Как известно, в Церкви Востока сохранилось на четыре псалма больше, нежели в других Церквях (не считая 151-го; а если учитывать все неканонические псалмы вместе, то на пять: 151–155)⁴³. Правда, мы не можем в точности сказать, сколько из них было известно Мар Тимофею.

Итак, приведём основные сведения об этих псалмах. Псалом 151-й существует в Септуагинте, Вульгате и в переводах на эфиопский, коптский, армянский, грузинский, славянский и арабский языки. В западносирийском манускрипте конца VI в. (Brit. Lib. Add. 14,658, 598/599 г.) имеется его сирийский перевод, который выполнен с Септуагинты ещё до создания Сиро-Гексапл (*sic!*). При этом важно отметить, что его перевод отсутствует в Пешитте, изначально ориентированной на Масоретский текст, а вот в Сиро-Гексаплах уже присутствует⁴⁴. Вместе с тем он встречается в восточносирийской рукописи, орфографически относящейся к XII в.⁴⁵, а также в более поздних рукописях, зачастую представляющих собой отдельные собрания. В указанной рукописи (MS Add. 1,113) апокрифические псалмы (как, впрочем, и канонические), именуются библейскими песнями, имеют маргинальные альтернативные чтения и в надписании отмечено, что эти псалмы не из числа 150-ти, их нет в еврейском тексте псалмов⁴⁶. Однако последнее утверждение не совсем верно, поскольку смысловой еврейский аналог⁴⁷ всё же обнаружен в 11QP^s^a XXVIII:3–14⁴⁸. Помимо 151-го, ещё 154-й и 155-й сирийские

43 См. критическое издание этих псалмов: Apocryphal Psalms / ed. by W. Baars // The Old Testament in Syriac According to the Peshitta Version. Pt. IV. Fasc. 6: Canticles or Odes; Prayer of Manasseh; Apocryphal Psalms; Psalms of Solomon; Tobit; I (3) Esdras / ed. on behalf of the International Organization for the Study of the Old Testament by the Peshitta Institute. Leiden, 1972. P. I–X, 1–12.

44 Butts A. M. 12.4. Syriac (part of 12. Psalms 151–155) // Op. cit. P. 297.

45 MS Add. 1,113, Baghdad (*olim* Mosul), (Library of the Chaldean Patriarchate).

46 См. подробнее: Butts A. M. 12.4. Syriac (part of 12. Psalms 151–155) // Op. cit. P. 296–297.

47 Поделюсь с читателями скромными соображениями, основанными на личном анализе оригинальных текстов. Кумранская версия 151-го псалма филологически существенно отличается от версии Септуагинты. Более того, изначально, судя по Кумранской находке, существовали две части (а то и два отдельных псалма) этого произведения: в первой присутствует тема возвеличения Давида, а во второй – сражение с Голиафом; в греческом же переводе они объединились в один псалом. Стоит отметить, что еврейская версия текстологически и, главным образом, поэтически куда ближе к каноническим псалмам, нежели греческая (а также зависимые от неё переводы, в том числе, сирийские).

48 О еврейском происхождении 151-го псалма см., в частности: Lambert D. A. Psalm 151 // The Jewish Annotated Apocrypha: New Revised Standard Version / ed. by J. Klawans and L. M. Wills. Oxford, 2020. P. 385.

псалмы имеют подтверждённое еврейское происхождение. Так, 154-й обнаружен в 11QPs^a XVIII:1–16, 4QApocryphal Psalm и 4Q448Prayer A:5–10, а 155-й — в 11QPs^a XXIV:3–17⁴⁹. Еврейское происхождение 152-го и 153-го псалмов на данный момент текстуально не подтверждено, однако то, что остальные три неканонических псалма имеют еврейский *Vorlage*, свидетельствует в пользу того, что и у этих двух псалмов, скорее всего, были еврейские истоки. Однако Мār Тимофей не знал в начале IX в. о Кумранских пещерах и рукописях Мёртвого моря, открытых в конце 1-й пол. XX в. В то же время вопрос о каноничности сирийских 151–155-х псалмов (или иного их количества) актуализировался для католика через Сиро-Гексаплы, в которых он увидел перевод 151-го псалма. Скорее всего, именно это, как и упомянутые выше неканонические книги и неканонические дополнения к каноническим писаниям Ветхого Завета, побудило Тимофея I высказать весьма смелое предположение о существовании иных текстуальных свидетельств Ветхого Завета, отличных от всех имеющихся, включая Масоретский текст, Септуагинту и греческие ревизии дохристианского Завета.

А. М. Баттс весьма критично относится к истории Мār Тимофея об иерихонской находке: «Эта очаровательная история смогла представить пресловутую серебряную пулю, дабы объяснить наличие псалмов 154-го и 155-го (возможно, также 152-го и 153-го) на сирийском»⁵⁰. Вполне возможно, что католикос действительно выдумал всё это, однако даже если это и так, то всё равно поражает его оправданное рукописями Мёртвого моря предположение о существовании в еврейской среде различных текстуальных традиций хранения и передачи древнееврейского текста Ветхого Завета, в свете которых Масоретский текст представляет собой лишь одно из текстуальных свидетельств. Разумеется, то же самое справедливо по отношению ко всем древним переводам Ветхого Завета: каждый из них имеет свою текстуальную историю, их генезис мог быть основан на другой версии Ветхого Завета, отличной от той, которая со временем стала Масоретской. В свете этого представляется важной решимость Мār Тимофея отказаться от всех известных ему библейских ветхозаветных версий в пользу более древних иерихонских находок, что демонстрирует стремление к истине вопреки неразумному консерватизму и традиционализму: «И если эти

49 Henze M. 12.1. Textual History of Psalms 151–155 (part of 12. Psalms 151–155) // The Deuterocanonical Scripture. Vol. 2C / ed. by F. Feder and M. Henze. Leiden; Boston (Mass.), 2020. P. 277.

50 Butts A. M. 12.4. Syriac (part of 12. Psalms 151–155) // Op. cit. P. 299.

47,10). В нашем случае не видим смысла постоянно напоминать, что это именно 47-е письмо, поэтому указываем лишь параграфы.

Комментарии к переводу имеют три уровня: библейский, рукописный и исследовательский. В первом все ссылки на Священное Писание даются в соответствии с Пешиттой, они, как было отмечено выше, в ряде случаев отличаются от синодальной рубрикации. При этом перевод библейских текстов на русский язык осуществляется непосредственно с сирийского, как это передано в письме. Поскольку ранее мы увидели, что цитаты не всегда дословно совпадают с Пешиттой, то слова, имеющие соответствие с известными изданиями сирийской Библии, выделены курсивом, а несовпадающие слова написаны обычным образом.

В рукописном отделе указываются наиболее существенные, с нашей точки зрения, расхождения в рукописях. Интересующихся всей полнотой разночтений отсылаем к публикации М. Хаймгартнера, из которой, собственно, и взяты все заинтересовавшие нас варианты чтений. Отметим здесь, что сами рукописи подробно описаны Хаймгартнером⁶⁰ (он же составил их стемму⁶¹). Ниже приводятся их условные сокращения, где, помимо манускриптов, отмечены и другие критические публикации 47-го письма, приводящие дополнительные разночтения.

Наконец, в исследовательском отделе комментируются рукописные расхождения, содержание письма и важные сирийские персоналии. Некоторые персоналии уже обсуждались в данной публикации, поэтому информацию дублировать не будем. Относительно топонимов отметим, что некоторые из них вообще не нуждаются в справочной информации, например, Иерусалим и Иерихон. В то же время встречаются и малоизвестные, однако в настоящее время весьма непросто установить их точную идентификацию и соотнести с современными географическими сведениями. Хаймгартнер в упомянутом немецкоязычном переводе отсылает читателя к обширным исследованиям, в которых наглядно представлена дискуссионность вопросов относительно идентификации топонимов и проблематичность их локализации на современных картах. Такая информация, представляющая собой безусловную ценность для исторических и географических изысканий, тем не менее является излишней в статье по библеистике хотя бы потому, что перечисленные города не повлияли существенным образом на формирование библейской истории, поэтому приводить эти сведения в наших комментариях мы не будем.

60 *Heimgartner M.* Einleitung // *Die Briefe 42–58 des ostsyrischen Patriarchen Timotheos I / texted. von M. Heimgartner.* Leuven, 2012. (CSCO; 644. *Scriptores syri*; 248). S. XII–XXIII.

61 *Ibid.* S. XII.

Conspectus siglorum

- B** MS Add. 509 Bagdati (Bibliotheca Monasterii Chaldaeorum, anno 1299 aut saeculo XIV), fol. 720v–722v.
- V** MS Add. 81 Romae (Bibliotheca Apostolica Vaticana, Borgia Syrus, anno 1869), fol. 694r–698r.
- L** MS Add. 9,361 Londonii (Bibliotheca Britannica, Orientalis, anno 1889), fol. 303v–306v.
- T** MS Add. 10 Trichuri (Bibliotheca Ecclesiae Chaldaeo-Syriacae in Domo Metropolitana, anno 1897), fol. 170v–172v.
- O** MS Add. 41 Bagdati (Bibliotheca Metropolitanae Ecclesiae Orientalis, anno 1942), fol. 91r–94v.
- M** MS Add. 585 Universitatis Birminghamiae (Bibliotheca Scientia Cadbury, Mingana Syrus, anno 1911), fol. 803v–806r.
- b** lectiones a **B** in **C**⁶²
- Br** *Braun O.* Ein Brief des Katholikos Timotheos I über biblische Studien des 9. Jahrhunderts // *Oriens Christianus*. 1901. Bd. 1. S. 300–310.
- Duv** *Duval R.* Une découverte de livres hébreux à Jéricho // *Revue Sémitique d'Épigraphie et d'Histoire ancienne*. 1902. Vol. 10. P. 174–177.
- Pog** *Pognon H.* Une version syriaque des Aphorismes d'Hippocrate. Leipzig, 1903. P. XX–XXI. N. 2.

Условные сокращения в рукописном отделе

- (**B**) в рукописи слово не различается
- [**B**] не различается конец слова
- (**B**]) не различается начало слова

62 MS Add. 65 Trichuri (Bibliotheca Ecclesiae Chaldaeo-Syriacae in Domo Metropolitana, anno 1911). В этой рукописи нет 47-го письма, лишь 50-е.

Его же [письмо] к Сергиюⁱ

К преподобному Божиему епископу Мār Сергию, митрополиту Элама. Грешный Тимофей кланяется Вашему преподобию и испрашивает молитв.

1. Мы прочитали присланные нам письма Вашего преподобия относительно Гексаплы⁶⁵ и изучили всё, что Вы в нихⁱⁱ написали. Мы возблагодарили Бога о Вашем здравии и о хорошем течении Вашего руководства и, как грешники, испрашиваем милости Божией о ещё большем совершенстве и похвальности Ваших дел^{iii,64}.

2. Относительно книги Гексаплы, о которой Ваше преподобие писали, мы уже писали и известили Вас в прошедшем году, что Гексапла, написанная на листах нисибинского размера, прислана нам усердием брата Гавриила⁶⁵, секретаря^{iv} нашего царя-победителя⁶⁶. 3. Мы наняли шестерых писцов и двух переписчиков-корректоров⁶⁷. Последние

i **ܠܗܘܐ ܗܘܢܝܢܐ B b V L M Br** | **ܕܚܘܒܐ ܫܪܝܘܢܐ** «которое к нему – Сергию» **ТО** ii **ܕܚܘܒܐ] B L T O M** | **ܕܚܘܒܐ**, «то, что в них» **V Br**: грамматическая ошибка, поскольку не согласуется по роду со словом **ܕܚܘܒܐ**, «письма» iii **ܕܚܘܒܐ] V L Br [B]** | **ܕܚܘܒܐ**, «подастся, даруется» **ТО** | *от. М* iv **ܕܚܘܒܐܘܢܐ B b V L M Br** | **ܕܚܘܒܐܘܢܐ**, «сенатор, визирь» **ТО**

- 63 Здесь и далее в оригинале письма стоит слово **ܕܚܘܒܐܘܢܐ**, которым Мār Тимофей обозначает сирийский перевод Гексапл Оригена, именуемый в научной литературе Сиро-Гексаплами. Поскольку в его времена понятия Сиро-Гексаплы не существовало, то во избежание терминологической путаницы и анахронизма слово **ܕܚܘܒܐܘܢܐ** будет регулярно переводиться как Гексапла.
- 64 Досл. выражение: «Ваших дел» – переводится как: «да будут те, что у Вас» (**ܕܚܘܒܐܘܢܐ ܕܚܘܒܐܘܢܐ**), но рукописи **ТО** предлагают иной вариант: «да подаст (ܕܚܘܒܐ) Он те, что у Вас».
- 65 Гавриил бар Бохтишо' (**ܕܚܘܒܐܘܢܐ**; † 827/828), представитель династии врачей-христиан.
- 66 Согласно А. М. Баттсу, выражение **ܕܚܘܒܐܘܢܐ** в сирийской традиции обозначает халифа, в данном случае – Харун аль-Рашида (786–809; по-арабски **هارون الرشيد**). См. *Timothy I. Letter 47 / intr. and transl. by A. M. Butts // Op. cit. P. 125. N. 9.*
- 67 Различие между **ܕܚܘܒܐܘܢܐ** и **ܕܚܘܒܐܘܢܐ** непросто уловить. Первое слово – **kāṭōḇē** – имеет такие значения, как «писатели, авторы, сочинители» (по-английски *writers*), а также «переписчики, писцы» (по-английски *scribes*). Второе слово – **maḳṭbānē** – имеет подобные значения: «писатели, сочинители, авторы, нотариусы» (по-английски *writers, composers, authors, notaries*). О. Браун и М. Хаймгартнер именуют их *Schreiber* и *Diktierer*, то есть «переписчики» и «дикторы» (см.: *Braun O. Ein Brief des Katholikos Timotheos I über biblische Studien des 9. Jahrhunderts // Op. cit. S. 301; Timotheus I. Epistula 47 // CSCO. 645. S. 64*), и точно так же их называют С. Брок и А. М. Баттс: *scribes and people to dictate*, то есть «переписчики» и «люди, чтобы диктовать» (см.: *Brock S. P. A Brief Outline of Syriac Literature. P. 246; Timothy I. Letter 47 / intr. and transl. by A. M. Butts // Op. cit. P. 125*). Такой перевод представляется вполне логичным. Более того, наличие шести переписчиков и двух дикторов

переписывали работу писцов в соответствии с написанной копией, [присланной Гавриилом]. И мы написали весь Ветхий Завет вместе с Книгой Хроник, Ездры, Сусанны, Есфирь и Иудифь — три рукописи. Итак, одну нам, а две — великолепному Гавриилу. И из этих двух рукописей одна ему — Гавриилу, а другая — для Бёт Лапата⁶⁸. Ведь так написал и пожелал Гавриил.

вполне позволяло создать две группы: по одному диктору и трём переписчикам в каждой, переписывающей свою половину рукописи (см.: *Timotheus I. Epistula 47 // CSCO. 645. S. 65. Anm. 308*). Однако передача *makṭbāne* как «дикторы» вынуждает переводчиков отступить от прямого перевода дальнейшего текста, в котором читаем относительно деятельности *makṭbāne* следующее: ܡܚܬܝܒܝܢ ܥܘܣܝܢ ܠܚܘܒܝܢ. Браун и Хаймгартнер использовали при переводе глагол *diktieren*, «диктовали» (*Braun O. Ein Brief des Katholikos Timotheos I über biblische Studien des 9. Jahrhunderts // Op. cit. S. 301; Timotheus I. Epistula 47 // CSCO. 645. S. 65*), Брок и Баттс тот же глагол — *dictated* (*Brock S. P. A Brief Outline of Syriac Literature. P. 246; Timothy I. Letter 47 / intr. and transl. by A. M. Butts // Op. cit. P. 125*). Осмелюсь предположить, что в данном случае речь всё же идёт о переписчиках (*kāṭōbē*) и корректорах, правящих переписанное (*makṭbāne*). Этому находится подтверждение в лингвистическом анализе предложения. Так, в процитированной фразе (ܡܚܬܝܒܝܢ ܥܘܣܝܢ ܠܚܘܒܝܢ) глагол представляет собой активное причастие К-породы в связке с глаголом «быть», образующим длительность действия в прошедшем времени (последнее обусловлено видовым значением глагола «быть»): *makṭbān h'waw*. На сайте CAL (<https://cal.huc.edu/>) встречается относительно К-породы этого глагола вариант перевода «диктовать» (*to dictate*) и приводится единственная подтверждающая ссылка на Суд. 8, 14 по версии Пешитты, где фразу ܡܚܬܝܒܝܢ ܥܘܣܝܢ сами же авторы словарной информации переводят как «he recited to him» (он изложил/повторил по памяти ему), но никак не «продиктовал». Кстати, отметим, что и здесь лучше было бы перевести просто «записал», что, собственно, и сделали с древнееврейским глаголом ܫܘܒܝܢ переводчики на греческий (ἀπεγράφω и ἔγραψεν) и латинский (*descripsit*) языки, то есть в Септуагинте и Вульгате соответственно. Более того, известные мне словари не предлагают для К-породы такой вариант перевода, как *to dictate* (по-латински *dictare*): *Payne Smith R. Thesaurus Syriacus. Oxford, 1879. Col. 1850; A Compendious Syriac Dictionary / ed. by J. Payne Smith. Oxford, 1902. P. 230; Brockelmann C. Lexicon Syriacum. Halis Saxonum, 1928. P. 351; Sokoloff M. A Syriac Lexicon: A Translation from Latin, Correction, Expansion, and Update of C. Brockelmann's Lexicon Syriacum. Winona Lake (Ind.); Piscataway (N. J.), 2009. P. 660* (здесь для Суд. 8, 14 предлагаются следующие варианты перевода: «to make write, get written down»). Вместе с тем контекст 47-го письма свидетельствует о вероятности использования переписчиков-корректоров, ведь и сам Мар Тимофей занимался этим тяжёлым и ответственным трудом. Учитывая всё изложенное, позволю себе отступить от всех предложенных переводов и не противоречить прямому смыслу сирийского текста.

68 А. М. Баттс передаёт ܡܚܬܝܒܝܢ как *Beth Lapaṭ* (*Timothy I. Letter 47 / intr. and transl. by A. M. Butts // Op. cit. P. 125*), а также называет этот главный город Элама Гондешапуром (*Gondeshapur: ibid. N. 11; по-арабски جنديسابور*). Ср. со следующим выражением Тимофея I из другого письма, подтверждающего верность дефиниции Баттса: ܡܚܬܝܒܝܢ ܥܘܣܝܢ ܠܚܘܒܝܢ, «эламиты и сыны Бёт Лапата» (*Timotheus I. Epistula 32 // CSCO. 74. P. 103*). Нормальная орфография ►

4. Гексапла переписывалась в течение приблизительно⁶⁹ шести месяцев и уже написана с заботой^{i,70} и тщательно, а также с огромными неприятностями, убытками и трудностями. 5. Ведь нет ничего труднее, чем переписывать или читать её⁷¹ по причине множества текстов на полях: имею в виду переводы Акилы, Феодотиона, Симмаха и других, которые лишь немного меньше тех букв, что в основном тексте⁷² Септуагинты. Сколько их — многочисленных и отличающихся друг от друга записей, — никто не сможет сказать. 6. Однако оказалось, что у нас были злые, жадные и деревенские писцы: восемь мужей, работавших приблизительно⁷³ шесть месяцев. 7. Гексапла была переписана насколько возможно правильно, в соответствии с рукописью. 8. Копии были изменены вторично и снова прочитаны. Из-за усиленного труда над ними и правки повредились мои глаза и едваⁱⁱ не ослепли⁷⁴. Ты можешь ошибаться по причине немощи нашего зрения, из-за неровных строк, которые мы пишем. 9. Однако же и копия, с которой мы переписывали, имеет в себе ошибкиⁱⁱⁱ, а также греческие имена, которые вообще обратно^{iv,75} написаны. 10. Писавший их (греческие имена) уподоблял греческий язык нашему

i [ܡܫܘܒܐ] изначально написано как ܡܫܘܒܐ, а затем исправлено на ܡܫܘܒܐ B ii [ܡܫܘܒܐ] *add.* на полях T
iii [ܡܫܘܒܐ] B V L T O M | ܡܫܘܒܐ, «ошибка» Pog iv [ܡܫܘܒܐ] B V L T O Br | *om.* M

► наименования этого города выглядит так: ܡܫܘܒܐ, однако католикос Церкви Востока предпочитал писать данное выражение слитно, из-за чего, вероятно, шумная щелевая глухая межзубная «ʃ» в позиции перед сонорной латеральной зубной «l» синкопировалась, что и проявилось графически.

69 Досл. «более-менее» (ܡܫܘܒܐ ܡܫܘܒܐ).

70 Выражение ܡܫܘܒܐ ܡܫܘܒܐ, «с заботой», является устойчивым, поэтому очевидно, что автор B по каким-то причинам вместо слова ܡܫܘܒܐ написал ܡܫܘܒܐ, «в тишине, спокойно», что понимается скорее как описка: вместе конечной буквы ܐ у него появилась ܘ, которая, в свою очередь, является первой в следующем слове. Затем он сделал нужную правку.

71 Лингвистически интересным представляется то, что /ā с инфинитивом Mār Тимофей использует как дубляж /ayt/ при инфинитиве, а не просто дважды пишет /ayt/ с инфинитивом. Соответственно, фразу ܡܫܘܒܐ ܡܫܘܒܐ ܡܫܘܒܐ ܡܫܘܒܐ надо переводить как «ведь нет ничего труднее, чем переписывать или читать её», а не «ведь нет ничего сложнее, чем переписывать и не читать её». Учитывая то, что /ayt/ — это слияние /ā с ʔ, то есть «не, нет» с «есть», то /ā после /ayt/ может быть сокращённым вариантом последнего, своеобразной референцией к /ayt/.

72 Досл. «в теле» (ܡܫܘܒܐ ܡܫܘܒܐ).

73 Досл. «более-менее» (ܡܫܘܒܐ ܡܫܘܒܐ). Отметим, что Mār Тимофей прибегает к использованию синонимичных выражений: ܡܫܘܒܐ ܡܫܘܒܐ и ܡܫܘܒܐ ܡܫܘܒܐ, что лишний раз подчёркивает его эрудицию и украшает текст письма.

74 Досл. «едва не потемнели/потускнели» (ܡܫܘܒܐ ܡܫܘܒܐ).

75 То есть слева направо, в отличие от сирийского направления письма — справа налево.

в том Писании, которое мы имеем. 22. И я спросил у них, не находятся ли эти слова в тех Писаниях, которые необходимо^{i,82} перевести. Ведь [вдобавок] написано: *Помилуй меня, Боже, по милости Твоей*^a <...> *окропи меня иссопом крови Креста Твоего, и очисти меня*^b. Этого выражения нетⁱⁱ ни в Септуагинте, ни в других [переводах]⁸⁵, ни в еврейском тексте. 23. Говорит мне тот еврей⁸⁴: «Мы нашли Давидовы псалмыⁱⁱⁱ в тех Писаниях числом более двухсот». И я написал об этих словах по отношению к обретенным в Иерихоне.

24. Я склоняюсь к тому, что эти Писания, вероятно, были положены [в пещеру] либо пророком Иеремией, либо Варухом, либо некоторыми из тех, кто слышали слово Божие и тревожились им. 25. Когда же пророки в откровениях Божиих узнали об уготованном [Вавилонском] пленении, грабеже и сожжении [Иерусалима], которое грядёт на народ из-за грехов его, тогда те, кто поистине были убеждены, что ни одно из слов Божиих не должно пропасть⁸⁵, спрятали Писания в горе, в пещерах^{iv,86}, схоронили их, чтобы не сгорели они в огне и не были разграблены^v пленителями. 26. А те, кто спрятали их, в течение семидесяти лет (либо менее того) умерли. И когда вернулся народ из Вавилона, то не осталось никого из тех, кто положили их — Писания. Вследствие этого Ездра и другие были вынуждены искать Писания, и они нашли то, что имеют евреи. 27. Писание, которое есть у евреев, имеет три версии. Одна та, с которой впоследствии переводили семьдесят переводчиков для царя, заслуживающего венца восхвалений, — Птолемея. Иная та, с которой впоследствии переводили

a Пс. 51, 3а b Ср. Пс. 51, 9а

i **ܒܠܬܘܡ** | **ܠܚܬܐ**, «всей его», что не согласуется по роду с последующим словом **ܕܘܒ** **V Br Duv** ii **ܒܠܬܘܡ** | **ܠܚܬܐ** **Br Duv** | **ܠܚܬܐ** — дефектное написание **ܡ** iii **ܒܠܬܘܡ** **Duv** | **ܠܚܬܐ** — опечатка **Br** iv **ܒܠܬܘܡ** | **ܠܚܬܐ** **Duv** | **ܠܚܬܐ**, «в горах и в пещерах» **M Br** v **ܒܠܬܘܡ** | **ܠܚܬܐ** **Br** | **ܠܚܬܐ**, «и не были осмеяны» **L** | **ܠܚܬܐ**, «и не были разграблены» **TO** | **ܠܚܬܐ**, «и были разграблены» **Duv**

82 Досл. «из всей её нужды/необходимости» (**ܠܚܬܐ ܠܚܬܐ**).

83 Скорее всего, имеются в виду переводы-рецензии Акилы, Симмаха и Феодотиона, с которыми Мār Тимофей познакомился, в частности, во время переписывания Сиро-Гексапл.

84 То есть обращённый еврей, учёный и ученик одновременно.

85 Досл. «не падают на землю» (**ܠܚܬܐ ܠܚܬܐ**).

86 Достойно внимания то, что здесь написано **ܠܚܬܐ**, «и в пещерах», в то время как, говоря об иерихонской находке, Мār Тимофей использует другое сирийское слово для передачи слова «пещера» — **ܡܫܬܪܐ** (см. выше примеч. 78). Само слово *maštrā* означает пещеру, а также погребальную камеру и подземную комнату.

другие⁸⁷, и ещё одна та, что хранится у них^{i,88}. **28.** И если эти слова⁸⁹ обретаются в обсуждаемыхⁱⁱ Писаниях, то очевидно, что те Писания более истинны, нежели эти, что есть у евреев и у нас. Несмотря на то, что я писал, я не получил никакого ответа от них относительно этой [проблемы], и у меня нет никого подходящего, кого бы я послал к ним. **29.** *И было это в сердце моём как пламенеющий огонь, жгущийся в костях моих^a.* **30.** Молись обо мне! Моё тело весьма ослабело: руки более не способныⁱⁱⁱ писать и глаза ослабели. Это признаки и вестники смерти. Молись обо мне, дабы я не был обвинён на судилище нашего Господа⁹⁰.

31. Святой Дух помазал в эти дни одного митрополита для Бёт Туркайе⁹¹, и мы также готовы помазать другого для Бёт Туптайе⁹². Мы послали одного в Сигрзур, а другого в Радан, ведь почил Несторий Раданский. Иного мы готовим^{iv} в Рай, поскольку Феодор погиб, другого — в Гурган, а иного в Балад, то есть Курикос Бёт ‘Аве, другого — в Дасен, ведь Иаков погрузился в яму, и нет в ней дна^b, а иного в Бёт Нухадран, ибо там нет епископа. *Следовательно, проси вместе с нами у Господина жатвы, чтобы Он послал делателей на жатву Свою^c.* Шувхалишо^v из Бёт Диломайе сплёл венец мученичества, и мы послали на его место десять монахов из Бёт ‘Аве.

32. Молись обо мне, преподобный Божий, господин мой [Мār Сергий]. **33.** Пришли мне книгу Евсевия Кесарийского «Апология Оригена», которую я почитаю и пришлю её обратно. И разыщи «Мемры о душе»

а Иер. 20, 9а б Ср. Пс. 69, 3а с Ср.: Мф. 9, 38; Лк. 10, 2б

i [ܘܫܘܪܘܢܝܘܬܐ] **B V L T O Br Duv** | ܘܫܘܪܘܢܝܘܬܐ, «у нас» **M** | ܘܫܘܪܘܢܝܘܬܐ — корректировка, выполненная более поздней рукой, при этом ܘܫܘܪ удалено посредством подчёркивания **B** ii ܘܫܘܪܘܢܝܘܬܐ **B V T O M Br Duv** | ܘܫܘܪܘܢܝܘܬܐ, «обсуждаемое, обговариваемое» — несогласование по числу с ܘܫܘܪܘܢܝܘܬܐ iii ܘܫܘܪܘܢܝܘܬܐ **B L T O M** | ܘܫܘܪܘܢܝܘܬܐ, «сильны» **V Br** iv ܘܫܘܪܘܢܝܘܬܐ **B V L T O M** | ܘܫܘܪܘܢܝܘܬܐ — очевидно, ошибочная форма слова **Br** v ܘܫܘܪܘܢܝܘܬܐ **B b V L M** | ܘܫܘܪܘܢܝܘܬܐ, Шувхальмаран (ср. 21) **T O** | ܘܫܘܪܘܢܝܘܬܐ — ошибка, обусловленная схожестью написания ܘܫ с чуждым для этого корня ܘܫ **Br**; слово ܘܫܘܪܘܢܝܘܬܐ мной в сирийском языке пока не обнаружено

87 Вероятно, речь о переводах-ревизиях Акилы, Симмаха и Феодотиона.

88 Если принимать чтение ܘܫܘܪܘܢܝܘܬܐ, «у них», то имеется в виду, скорее всего, формирующийся во времена Мār Тимофея Масоретский текст, а если ܘܫܘܪܘܢܝܘܬܐ, «у нас», то речь, вероятно, о Пешитте.

89 То есть приведённые выше проблемные цитаты из Священного Писания.

90 Досл. «дом суда Его, который Господа нашего» (ܘܫܘܪܘܢܝܘܬܐ ܕܘܫܘܪܘܢܝܘܬܐ).

91 ܘܫܘܪܘܢܝܘܬܐ — Туркестан.

92 ܘܫܘܪܘܢܝܘܬܐ — Тибет.

великого патриарха Мār 'Авы⁹³, ибо их три, но у нас обретается лишь одна. **34.** Перепишиⁱ, пришли нам Мемры Раббана Мār Нарсая⁹⁴, которых нет у нас, ведь написал нам достопамятный Ефрем, что у вас есть множество тех, которых нет у нас. **35.** Напиши тирану Персии⁹⁵ и извести его, что всякий митрополит, рукополагаемый из епископа и его сопредседателейⁱⁱ, подчиняется⁹⁶ уставу Церкви Божией, а также канонам Собора трёхсот восемнадцати [Отцов]⁹⁷ и Мār 'Авы.

Источники

- Apocryphal Psalms / ed. by W. Baars // *The Old Testament in Syriac According to the Peshitta Version*. Pt. IV. Fasc. 6: Canticles or Odes; Prayer of Manasseh; Apocryphal Psalms; Psalms of Solomon; Tobit; I (3) Esdras / ed. on behalf of the International Organization for the Study of the Old Testament by the Peshitta Institute. Leiden: E. J. Brill, 1972. P. I–X, 1–12.
- Bible Works 10. Copyright (c) 2015 Bible Works, LLC. Version 10.0.4.114. (Electronic edition).
- Biblia Hebraica Stuttgartensia / hrsg. von K. Elliger, W. Rudolf. Stuttgart: Deutsche Bibelgesellschaft, ⁵1997.
- Biblia Sacra Vulgata: iuxta Vulgatam versionem / hrsg. von R. Weber, R. Gryson. Stuttgart: Deutsche Bibelgesellschaft, ⁵2007.
- Braun O.* Ein Brief des Katholikos Timotheos I über biblische Studien des 9. Jahrhunderts // *Oriens Christianus*. 1901. Bd. 1. S. 299–313.
- Brock S. P.* A Brief Outline of Syriac Literature. Kottayam: SEERI, 1997.
- Brock S. P.* A Brief Outline of Syriac Literature. Kottayam: SEERI, ²2009.
- Die Briefe 1 und 2 des ostsyrischen Patriarchen Timotheos I / texted. von M. Heimgartner. Leuven: Peeters, 2022. (CSCO; vol. 702. *Scriptores syri*; t. 271).
- Die Briefe 1 und 2 des ostsyrischen Patriarchen Timotheos I / übersetz. von M. Heimgartner. Leuven: Peeters, 2022. (CSCO; vol. 703. *Scriptores syri*; t. 272).

i **ܘܢܘܩܘܡܘܢܐ** B V L T M | **ܘܢܘܩܘܡܘܢܐ**, «он написал vs. они (ж. р.) написали» *Br* ii **ܘܢܘܩܘܡܘܢܐ** B V L T M | **ܘܢܘܩܘܡܘܢܐ** — ошибка *Br*

- 93 Вероятно, имеется в виду 'Ава I (**ܘܢܘܩܘܡܘܢܐ ܕܘܢܘܩܘܡܘܢܐ**; † 552). Как пишет А. М. Баттс, его работа о душе не сохранилась, в отличие от упомянутых в конце 47-го письма канонов: *Timothy I. Letter 47* / intr. and transl. by A. M. Butts // *Op. cit.* P. 128. N. 23, 26.
- 94 Мār Нарсай (**ܘܢܘܩܘܡܘܢܐ**; † ок. 502) — знаменитый богослов, поэт, глава Эдесской и Нисибинской школ. О его жизни и богатейшем творческом наследии см., например, в статье: *Заболотный Е. А.* Нарсай // ПЭ. 2017. Т. 48. С. 402–412.
- 95 Вполне возможно, что это Авраам из Гаи, но существует его идентификация как Бавая из Персии. См. подробнее: *Timotheus I. Epistula 47* // CSCO. 645. S. 72. Anm. 358.
- 96 Досл. «под» (**ܘܢܘܩܘܡܘܢܐ**), то есть пребывает под канонами, подчиняется им.
- 97 То есть правила Первого Вселенского Собора, который состоялся в Никее в 325 г.

- Die Briefe 30–39 des ostsyrischen Patriarchen Timotheos I / texted. von M. Heimgartner. Leuven: Peeters, 2016. (CSCO; vol. 661. *Scriptores syri*; t. 256).
- Die Briefe 30–39 des ostsyrischen Patriarchen Timotheos I / übersetz. von M. Heimgartner. Leuven: Peeters, 2016. (CSCO; vol. 662. *Scriptores syri*; t. 257).
- Die Briefe 3–29 des ostsyrischen Patriarchen Timotheos I / texted. von M. Heimgartner. Leuven: Peeters, 2021. (CSCO; vol. 700. *Scriptores syri*; t. 269).
- Die Briefe 3–29 des ostsyrischen Patriarchen Timotheos I / übersetz. von M. Heimgartner. Leuven: Peeters, 2021. (CSCO; vol. 701. *Scriptores syri*; t. 270).
- Die Briefe 40 und 41 des ostsyrischen Patriarchen Timotheos I / texted. von M. Heimgartner. Leuven: Peeters, 2019. (CSCO; vol. 673. *Scriptores syri*; t. 261).
- Die Briefe 40 und 41 des ostsyrischen Patriarchen Timotheos I / übersetz. von M. Heimgartner. Leuven: Peeters, 2019. (CSCO; vol. 674. *Scriptores syri*; t. 262).
- Die Briefe 42–58 des ostsyrischen Patriarchen Timotheos I / texted. von M. Heimgartner. Leuven: Peeters, 2012. (CSCO; vol. 644. *Scriptores syri*; t. 248).
- Die Briefe 42–58 des ostsyrischen Patriarchen Timotheos I / übersetz. von M. Heimgartner. Leuven: Peeters, 2012. (CSCO; vol. 645. *Scriptores syri*; t. 249).
- Duval R.* Une découverte de livres hébreux à Jéricho // *Revue Sémitique d'Épigraphie et d'Histoire ancienne*. 1902. Vol. 10. P. 174–179.
- Eusebius Pamphilius.* *Historia Ecclesiastica* // PG. T. 20. Col. 45–906A.
- Origenes.* *Commentaria in Evangelium secundum Matthaeum* // PG. T. 13. Col. 829–1800B.
- Peshitta New Testament. [Электронный ресурс]. URL: <http://dukhrana.com/peshitta/> (дата обращения 13.03.2023).
- Pognon H.* Une version syriaque des Aphorismes d'Hippocrate. Leipzig: J. C. Hinrichs'sche Buchhandlung, 1905.
- Septuaginta / hrsg. von A. Rahlfs. Stuttgart: Deutsche Bibelgesellschaft, ²1979.
- Šubhalmaran.* *The Book of Gifts* / ed. by D. J. Lane. Leuven: Peeters, 2004. (CSCO; vol. 612. *Scriptores syri*; t. 236).
- The Book of Women: Ruth, Susanna, Esther, and Judith* / text prep. by G. A. Kiraz and J. Bali; transl. by D. M. Walter, G. Greenberg, and E. Tully. Piscataway (N. J.): Gorgias Press, 2020. (The Peshitta Bible with English Translation).
- The Comprehensive Aramaic Lexicon. [Электронный ресурс]. URL: <http://cal.huc.edu> (дата обращения 13.03.2023).
- The Old Testament in Syriac According to the Peshitta Version. Pt. IV. Fasc. 2: Chronicles / ed. on behalf of the International Organization for the Study of the Old Testament by the Peshitta Institute; prep. by R. P. Gordon in collab. with P. B. Dirksen. Leiden; Boston (Mass.); Köln: E. J. Brill, 1998.
- Timothei patriarchae I epistulae* / ed. O. Braun. Parisiis; Lipsiae: Gabalda; Otto Harrassowitz, 1914. (CSCO; vol. 74. *Scriptores syri*; t. 67).
- Timothy I.* Letter 47 / introd. and transl. by A. M. Butts // *Eastern Christianity: A Reader* / ed. by J. E. Walters. Grand Rapids (Mich.): W. B. Eerdmans, 2021. P. 123–128.
- Vööbus A.* The Pentateuch in the Version of the Syro-Hexapla. A facsimile edition of a Midyat MS, discovered 1964. Louvain: Secrétariat du CorpusSCO, 1975. (CSCO; vol. 369. *Subsidia*; t. 45).

Паралипомены Иеремии пророка (Четвёртая книга Варуха) / пер., комм. и религиозно-исторический очерк И. С. Вевюрко. М.: Русский фонд содействия образованию и науке, 2017. (Исторические источники).

Сирийская версия 4-й книги Эзры / предисл. и пер. с сир. Е. В. Барского // Богословские труды. 2012. Вып. 43–44. С. 13–60.

Литература

Заболотный Е. А. Нарсай // ПЭ. М.: ЦНЦ «Православная энциклопедия», 2017. Т. 48. С. 402–412.

Мещерская Е. Н. Авраам бар Дашандад // ПЭ. М.: ЦНЦ «Православная энциклопедия», 2000. Т. 1. С. 158–159.

Шаблевский Н., диак. Библейская проблематика, содержащаяся в 47-м письме католикоса Тимофея I // Библия и христианская древность. 2021. № 4 (12). С. 131–140.

Шаблевский Н., диак. Рецензия на: Aramaic Studies. Vol. 16. Leiden: Brill, 2018 // Библия и христианская древность. 2022. № 2 (14). С. 235–253.

Шаблевский Н., диак. Слова Иисуса Христа из Мф. 11, 25 как экзегетический мотив для толкования Притч. 9, 4–10 и 11Q5 (11QPs^a. Col. XVIII) // Богословский вестник. 2022. № 2 (45). С. 43–52.

A Compendious Syriac Dictionary / ed. by J. Payne Smith. Oxford: Oxford University Press, 1902.

Brockelmann C. Lexicon Syriacum. Halis Saxonum: Sumptibus Max Niemeyer, 1928.

Butts A. M. 12.4. Syriac (part of 12. Psalms 151–155) // The Deuterocanonical Scripture. Vol. 2C / ed. by F. Feder and M. Henze. Leiden; Boston (Mass.): Brill, 2020. P. 296–301.

Carbajosa I. 1.4.5. Syro-Hexapla (part of 1. Overview Articles — 1.4. Secondary Translations) // Textual History of the Bible. Vol. 1A: The Hebrew Bible / ed. by A. Lange and E. Tov. Leiden: Brill, 2016. P. 362–368.

Di Lella A. A. The Textual History of Septuagint-Daniel and Theodotion-Daniel // The Book of Daniel: Composition and Reception. Vol. 2 / ed. by J. J. Collins and P. W. Flint. Leiden: Brill, 2001. (Vetus Testamentum. Supplements; vol. 83). P. 586–607.

Eskenazi T. C. 1 Esdras // The Jewish Annotated Apocrypha: New Revised Standard Version / ed. by J. Klawans and L. M. Wills. Oxford: Oxford University Press, 2020. P. 99–100.

Fried L. S. 4 Ezra // The Jewish Annotated Apocrypha: New Revised Standard Version / ed. by J. Klawans and L. M. Wills. Oxford: Oxford University Press, 2020. P. 345–346.

Gentry P. J. 1.3.1.2. Pre-Hexaplaric Translations, Hexapla, post-Hexaplaric translations (part of 1. Overview Articles — 1.3. Primary Translations — 1.3.1. Greek Translations) // Textual History of the Bible. Vol. 1A: The Hebrew Bible / ed. by A. Lange and E. Tov. Leiden: Brill, 2016. P. 211–235.

Haewelyck J.-C. Le canon de l'Ancien Testament dans la tradition syriaque (manuscripts bibliques, listes canoniques, auteurs) // L'Ancien Testamenten syriaque / éd. par F. Briquel-Chatonnet et P. Le Moigne. Paris: Geuthner, 2008. (Études syriaques; vol. 5). P. 141–171.

- Henze M.* 12.1. Textual History of Psalms 151–155 (part of 12. Psalms 151–155) // The Deuterocanonical Scripture. Vol. 2C / ed. by F. Feder and M. Henze. Leiden; Boston (Mass.): Brill, 2020. P. 277–285.
- Henze M.* 3.1. Textual History of the Additions to Daniel (part of 3. Daniel, Additions to) // Textual History of the Bible. The Deuterocanonical Scriptures. Vol. 2B / ed. by F. Feder and M. Henze. Leiden: Brill, 2019. P. 133–142.
- Heimgartner M.* Einleitung // Die Briefe 42–58 des ostsyrischen Patriarchen Timotheos I / texted. von M. Heimgartner. Leuven: Peeters, 2012. (CSCO; vol. 644. Scriptores syri; t. 248). S. VII–XXX.
- Juckel A.* Ḥarqlean Version // Gorgias Encyclopedic Dictionary of the Syriac Heritage: Electronic Edition / ed. by S. P. Brock, A. M. Butts, G. A. Kiraz and L. van Rompay; digital edition prep. by D. Michelson, U. Possekkel, D. L. Schwartz. Piscataway (N. J.): Gorgias Press, 2011. Online ed. by Beth Mardutho, 2018. [Электронный ресурс]. URL: <https://gedsh.bethmardutho.org/Harqlean-Version> (дата обращения 13.03.2023).
- Juckel A.* Tumo of Ḥarqel // Gorgias Encyclopedic Dictionary of the Syriac Heritage: Electronic Edition / ed. by S. P. Brock, A. M. Butts, G. A. Kiraz and L. van Rompay; digital edition prep. by D. Michelson, U. Possekkel, D. L. Schwartz. Piscataway (N. J.): Gorgias Press, 2011. Online ed. by Beth Mardutho, 2018. [Электронный ресурс]. URL: <https://gedsh.bethmardutho.org/Tumo-of-Harqel> (дата обращения 13.03.2023).
- Lambert D. A.* Psalm 151 // The Jewish Annotated Apocrypha: New Revised Standard Version / ed. by J. Klawans and L. M. Wills. Oxford: Oxford University Press, 2020. P. 385.
- Marsh B. J.* 7.1.3. Syriac (part of 7. Ezra — 7.1. 3 Ezra (= 1 Esdras)) // Textual History of the Bible. The Deuterocanonical Scriptures. Vol. 2B / ed. by F. Feder and M. Henze. Leiden: Brill, 2019. P. 440–446.
- Payne Smith R.* Thesaurus Syriacus. Oxford: At the Clarendon Press, 1879.
- Phillips D.* 20.3.4. Peshitta (part of 20.1. Textual History of Chronicles — 20.3. Primary Translations) // Textual History of the Bible. Vol. 1C: Writings / ed. by A. Lange and E. Tov. Leiden: Brill, 2017. P. 681–683.
- Phillips D.* The Reception of Peshitta Chronicles: Some Elements for Investigation // The Peshitta: Its Use in Literature and Liturgy: Papers Read at the Third Peshitta Symposium / ed. by B. ter Haar Romeny. Leiden: Brill, 2006. (Monographs of the Peshitta Institute Leiden; vol. 15). P. 259–295.
- Salvesen A. G.* Syro-Hexapla // Gorgias Encyclopedic Dictionary of the Syriac Heritage: Electronic Edition / ed. by S. P. Brock, A. M. Butts, G. A. Kiraz and L. van Rompay; digital edition prep. by D. Michelson, U. Possekkel, D. L. Schwartz. Piscataway (N. J.): Gorgias Press, 2011. Online ed. by Beth Mardutho, 2018. [Электронный ресурс]. URL: <https://gedsh.bethmardutho.org/Syro-Hexapla> (дата обращения 13.03.2023).
- Sokoloff M.* A Syriac Lexicon: A Translation from Latin, Correction, Expansion, and Update of C. Brockelmann's *Lexicon Syriacum*. Winona Lake (Ind.); Piscataway (N. J.): Eisenbrauns; Gorgias Press, 2009.
- Taylor R. A.* 3.3. Syriac (part of 3. Daniel, Additions to) // Textual History of the Bible. The Deuterocanonical Scriptures. Vol. 2B / ed. by F. Feder and M. Henze. Leiden: Brill, 2019. P. 149–152.

- Toloni G.* 14.7. Syriac (part of 14. Tobit) // Textual History of the Bible. The Deuterocanonical Scriptures. Vol. 2C / ed. by F. Feder and M. Henze. Leiden; Boston (Mass.): Brill, 2020. P. 436–439.
- Walsh E. G., Rompay L., van.* 9.4. Syriac (part of 9. Judith) // Textual History of the Bible. The Deuterocanonical Scriptures. Vol. 2C / ed. by F. Feder and M. Henze. Leiden; Boston (Mass.): Brill, 2020. P. 71–76.
- Wechsler M. G.* 6.3. Syriac (part of 6. Esther, Additions to) // Textual History of the Bible. The Deuterocanonical Scriptures. Vol. 2B / ed. by F. Feder and M. Henze. Leiden: Brill, 2019. P. 404–405.